

互动社会语言学视角下的法语网络语言会话分析

李瑜

(兰州财经大学 外语学院,兰州 730020)*

摘要: 作为网络交际时代重要的沟通媒介,法语网络语言是传统语言在互联网空间的一种特殊的变异形式。本文从互动社会语言学的角度,以法语网络语言为研究对象,对作为语境提示的网络会话进行了观察与分析,它有助于法语学习者在现实的交际环境中对法语语言的学习和钻研,也有利于提高其跨文化交际的能力。

关键词: 互动社会语言学;法语;网络语言;会话分析

doi:10.3969/j.issn.2095-5642.2018.07.052

中图分类号:H030;H32 文献标志码:A 文章编号:2095-5642(2018)07-0052-06

1 引言

作为当代社会的重要传播媒介,互联网已经渗透到人类生活的方方面面,在这个虚拟的空间中,人与人之间的互动交际越来越频繁,而作为人类最重要的思维和交际工具,语言也被赋予了新的特征,从而形成一种新的变体——网络语言。随着互联网的迅猛发展,这种依赖于特定网络环境,以文本为基础的全新的语言形式,对规范的传统语言以及社会文明的进步都产生了不可忽视的影响。换言之,网络语言的产生和发展,不仅仅是语言本身的变革,更是社会发展的必然产物。在此背景下,对网络语言的研究成为当今最为热门的话题之一,国内对网络语言及其发展前景的研究也如雨后春笋般涌现,尤其以语言学为视角的研究最为广泛和深入。然而,大部分学者都是从语言经济学、语言模因论、语言变异、语言规范等方面入手,即从宏观的角度来研究网络语言,而通过参与网络交际的互动过程,从微观的角度对网络语言进行观察、描述和分析的研究则寥寥无几。

本文试图立足于互动社会语言学的视角,将网络空间视作全新的“社会网络”,从“网络社区”中的人际互动出发,对网络语言进行会话分析,进而阐释出人们在网络空间如何使用会话策略来实现意义的构建与信息的交流。本文以法语网络语言为会话分析的具体对象,旨在为法语学习者、跨文化交际研究者提供借鉴,进一步扫除其语言与文化障碍。

2 互动社会语言学的理论视角

1972年甘柏兹(Gumperz)和海姆斯(Hymes)的《社会语言学研究方向:交际民族志》标志着社会语言学研究的新思路,即把注意力集中到言语交际的动态上,关注行为的过程、语言和情景之间的互动以及互动中结构和意义的产生,这种新的研究趋势被称为“互动社会语言学(Interactional Sociolinguistics)”。互动社会语言学认为,交际是一种社会互动,需要参与交际的双方相互合作,共同构建话语行为,在交际的互动过程中,双方相互影响,互为作用,利用语境提示有效地掌握会话策略,揭示出“说话人和听话人在具体语境中是如何利用词汇、语法、社会文化等方面的知识发送信息和理解信息的”^[1]。甘柏兹在其被后人认为是互动语言学奠基之作的《会话策略》中提出了一个重要的概念:语境提示(Contextualization Cues),在他看来,交谈双方都需要根据话语的一系列表面特征或标志来理解正在进行的会话,这些表面特征或标志可以是语言符

* 收稿日期:2018-04-10

基金项目:兰州财经大学青年科研项目“基于甘柏兹的互动理论的网络社区会话分析”(lzufe201628)

作者简介:李瑜(1984—),女,甘肃陇西人,讲师,硕士,研究方向:法语语言学。

号,也可以是副语言甚至非语言符号,比如词汇或句法、声调或韵律、动作或手势等等。

“互动社会语言学的研究目标是言语行为作为交际行为在社会生活中的功能,以及包含言语内容的互动交际行为整体意义”^[2]。在互动社会语言学中,话语分析是“话语理解的情景化和语境化的过程,通过会话推断交际参与者评估双方的目的,并以此为基础作出相应的反应”^[3],通过分析交际者如何在具体的互动过程中构建意义,如何利用共同的语境提示,在共有的文化背景下理解对方的交际意图,从而实现自身的交际目的。互动社会语言学的研究方法主要是定性研究方法,它与之前的语言学家偏重于书面语材料研究最大的区别在于,互动社会语言学鼓励研究者深入到特定的网络文化中,以在场的方式亲身参与、观察、记录并描述日常会话,从而能够克服观察者悖论,尽可能准确、清晰地对互动行为及过程作出合理的分析、严密的论证。

3 法语网络语言会话分析

何为法语网络语言?作为规范法语在网络社区这个虚拟语境下的变体,法语网络语言没有一个严格意义上的概念,关于网络语言的表述也是众说纷纭,莫衷一是,如CMO[Communication Médiatisée par Ordinateur;译自英文CMC(Computer-mediated Communication)计算机媒体沟通],Argot Internet(网络俚语),Néolangage(新语言),Novlangue(新语),Cyberlangage(网络语言)以及Cyberlangue(网络用语)等等,很多针对法语在网络空间的变体研究都用Cyberlangue来表达,我们将其翻译为“法语网络语言”或“网络法语”。与汉语网络语言一样,法语网络语言也有狭义和广义之分,本文所研究的法语网络语言指广义上的网络语言,即传统法语在虚拟的网络社区的变异,广泛运用于网站、聊天室、电子邮件、论坛、手机短信以及即时聊天软件等平台,以复合词、缩略语、音标、数字词甚至符号等不同形式来表现。

一方面,由于法语网络交际依赖于有限的键盘,为了达到和面对面的传统交际相同的交际效果,最大化地实现语言的省力原则,网民们将口语的表达方式带到网络互动中,网络法语被赋予了一个典型的特征,即“口语的书面化(Le parlécrit)”^[3];另一方面,法语的书面语和口语之间又存在着较大差异^[5]。因此,网络交际的互动过程所呈现的法语文本与规范的法语不论是在语言表达上,还是在理解接收上都有着很大差别,给很多法语学习者或者法国文化研究者造成了很大的困惑,这就需要我们亲身参与到网络互动的过程中,从网络交际的实际出发,在真实的场景中体验和了解网络法语,从而更加全面地了解法语语言,以多元化的视角透视法国文化,消除跨文化交际过程中由于缺乏共同的社会文化背景导致的交际障碍。鉴于此,我们选取了法国著名的网站<http://forum.doctissimo.fr>中《cuisine》烹饪论坛栏目的网络会话作为语料,采用观察法和案例分析法对所选语料进行分析研究,了解在网络这个特殊的言语社区内,会话参与者如何利用网络词汇、语法、网络文化知识等语境提示符号理解彼此的交际意图,顺利实现信息的交流和人际间的互动;通过寻找网络话轮中的语境提示符号并对互动参与者各方的会话策略进行分析研究,更加深入地了解 and 认识法语网络语言——现代法语在互联网时代的新兴变体。

3.1 词汇

词汇是语言中变化最迅速的部分,社会的发展、科技的进步、人类思想和风俗习惯的变化都会在词汇中得到反映^[6]。而网络法语与传统法语最大的区别就是其特有的词汇,法语网络语言的词汇主要包括网络术语和俚语。由于术语是电脑和互联网的通用语言,世界上各语种的术语都是同样的含义,而俚语的词汇则五花八门,其构成方式也极其复杂,难以归类。如例1:

- A: 1 gros bol et dmi de céréals allbran + un bol de lait écrémé
 B: mais c trop tard pr manger alors je croi ke jvai rien prendre bisouu
 C: Mer6 bérenger pour les recettes ^^
 D: tappell ca des recettes light? mdr
 C: si ca me plait tjr pas je change

- A: 一大碗半全麦麦片外加一碗脱脂牛奶
 B: 可是那会吃太晚了,所以我觉得我可能会滴水不进,亲吻

C:感谢贝朗热分享食谱

D:你这也叫食谱? 笑死个人

C:要是我对这个食谱还不满意,那我就另换其他

在这个例子中,每个人都是用口语化的方式进行沟通,经过仔细观察,主要有以下几种特征:

3.1.1 缩略词(abréviation):dmi(demi),céréals(céréales),c(c'est) pr(pour),croi(crois),jvai(je vais),tap-pell(tu appelle),mdr(mort de rire),ca(ça),tjr(toujours)

现代法语最显著的特质之一就是缩略词,它代表着法国词汇演变的一个方向。伴随着社会、经济、科技的发展,法语为了表达不断出现的新事物、新概念,需要不断构成新词来承担作为交际工具的使命。同时,现代生活的节奏加快,要求人们在最短的时间内表达尽可能最多的内容,而缩略词恰好满足了这双重的需要,所以具有强大的生命力,成为丰富法语词汇的重要手段。信息化时代的到来和网络交际的活跃为缩略词提供了肥沃的土壤,网络法语中的缩略语日新月异,并渗透到日常法语中。因此,对于法语和法国文化的学习者来说,掌握相当数量的网络缩略语成为一个必然的趋势。

3.1.2 英语习语(anglicisme):allbran(all bran)(英),light(英)

二战以后,布雷顿森林体系的建立标志着美国真正成为世界经济霸主,这就决定了英语语言作为美国文化的主要表现形式和载体成为世界上其他语言借词的主要来源,而 Internet 在美国的诞生和发展也决定了英语的网络变体成为其他网络语言借词的主要来源,法语也不例外。在网络法语中,更是以“franglais”这一合成词来突显英语习语对网络法语的入侵。究其原因,英语外来词为网络法语注入了新的血液,与类似的法语习语相比更为生动,更加富有表现力。另外,网络会话中英语习语的大量使用使网络人际关系更加融洽,网民之间的互动更为活跃,如寒暄用语“Hiiii, everybodyyyyyyyyy!!!!!!”对于网络参与者来说,即便是陌生人也能迅速亲密和熟悉起来,而这种寒暄方式相对于法语“salut tout le monde”更让人觉得舒服。类似的表达还有:AYT(Are you there),BTW(By the way),CUL8R(See you later),lol(laughing out loud),等等。

3.1.3 数字词(rébus):1(un),mer6(merci)

人们在键盘上面打字时,往往热衷于这些数字游戏,说话者一方面以打字为乐,让人感觉又像回到童真时代;另一方面也是为了将最基本的发音呈现给对方以实现最快捷直观的交际效果,如:CU2M1(See you demain),Yakelk1?(Y'a quelqu'un?),Kwa29(Quoi de neuf?),4me(For me)。而从受话者的角度来讲,看到这些词汇,就像在面对面交际环境下亲耳听到对方说话一样,很容易接受和理解。而法语网络词汇也因此变得多姿多彩。

3.2 语音

在网络法语中,网民们更多地使用以音代义的方法,利用同音词的优势,将传统法语在网络空间的使用进一步简化,以达到最快捷方便的沟通;除此之外还有另外一个原因,那就是网络冲浪者以青年人居多,他们富有活力,特立独行,追求新颖,有别于传统交际规范的束缚,网络交际环境的自由和宽松给他们提供了一个释放自我、张扬个性的平台。同数字游戏一样,这些谐音变体、字母拼接而成的怪词哑语都成为网络语言所独有的标签。如例 2:

A:C vraiment triste et ca me donne encore plus la volonte de men sortir

B:ouahh mais y'a un énorme progrès depuis la dernière fois !

C:bon j'ai commencé des lundi dernier de faire n'importe koi comme regime comme koi phase d'attaque je veux predre un max dans 2 semaines

D:ah j'ai oublie à vous dire je fais 1m70 pour 73kg selon ma derniere pesée depuis +de semaines

A:听起来的确悲伤,让我更有外出(锻炼)的决心

B:哇塞!但是自从上次以来就有这么巨大的进步了

C:好吧,我从上个周一开始了为期两周的减肥,无论任何阶段采取任何饮食制度都要达到最佳效果。

D:额,忘了告诉你们,我 1 米 7 的身高,根据好几周前称的最新体重为 73 公斤

这个例子中是几位会话参与者就饮食和减肥为话题进行的讨论,其中很多单词乍一看并不属于法语词汇,甚至出现明显的拼写错误。但对于网民来说,这些所谓错误的拼写其实都是网民们刻意创新的结果。

3.2.1 语标(logogramme):2(deux),+(plus)

正如马丁内(A·Martinet)的观点,人们的表达和交际需要不断地变化发展,因此,人们会根据需要寻求更新、更多、更具特色的语言单位。然而,人性中固有的惰性又促使人们在言语中使用较省力、相对较少、较习惯或已熟悉的语言单位,尽可能地减少消耗。以上三种语言特征具有的创新性、简约性恰恰能满足这种需要:新颖、省时省力省空间、保持动态发展且具有鲜明的时代感。如例3:

A:Pfff, je suis dégoutée...

B:Humm les frites!! tes parents sont diaboliques lol...

C:Coucou

A:噢!我要吐了……

B:额,水果!你父母可真是毒辣,大笑!

C:咕咕

3.2.2 拟声词

众所周知,拟声词是模仿自然声音构成的词。拟声词的使用可很大程度上增强网络话语的生动性和形象性。在这个例子中,三个句子各包含一个拟声词,“Pfff”相当于汉语中语气助词“噢”,意思也很接近,即在网络用语中,一般都是听到特高兴好笑的事后发出来的声音,或表示喷笑,有时候也表示对说话者没其他表示。在这里“Humm”类似于汉语网语中的“额”,表示无语。“Coucou”是叹词“咕咕”,网络法语中用来开始或结束一个话题,相当于汉语中的叹词“嘿”,表示招呼或引起注意,在这里表示“噢!”,该话题就此结束。另外在B的句子末尾出现的“lol”是英语“laugh out loudly”的首字母缩略词,即大声地笑。网语中的拟声词本身并不具备太多含义,但是所表达的语用功能与面对面交际时的口语表达效果无异,使得网络交际更加贴近现实生活中的人际互动。类似的还有比如记音(phonétisme):C(c'est),men(m'en),y'a(il y a),import(importe),koi(quoi)。还有比如省略音符(faute d'accent):volontee(volontée),oubliee(oubliée),derniere(dernière)。在此不再详析。

3.3 符号

在普通的会话过程中,人们总是利用音调、韵律、动作或手势来弥补言语表达的空白或缺陷,消除双方的理解误差,以便进行良好的互动,最终实现会话参与者的交际意图,达到其交际目的。相比之下,由于会话参与各方的不在场性,在网络交际过程中人们无法观察到对方的表情、动作或手势,必然会引起理解的偏差而导致交际障碍的产生。为了克服这个缺陷,网民们借助键盘上有限的符号,创造出各种网络表情,借助体态语模拟现实交际,使网络语言更为生动。如:

:-) = 😊 = 微笑

:-(= ☹️ = 悲伤

: -P = 🙅 = 吐舌

; -) = 🙄 = 眨眼

通过观察与统计,文章搜集语料的这个主题总共包含509条信息,而其中有249条信息里出现了各种各样的笑脸和符号表情,所占比例是整个主题的48%。每个符号或者表情的含义各不相同,所表达的语用功能也大相径庭。如例4:

A:Merci 😊 et je confirme la poêler bretonne était très bonne 🙄

B: jspr que tu t'es régaté 😊

A:谢谢!(鞠躬)我确定布列塔尼煎饼很好吃(吐舌)

B:希望你享用美味!(笑脸)

例4的两个话轮中共出现三种形式的笑脸,分别是鞠躬、吐舌和微笑。从它们出现的具体语境来看,这些笑脸符号能够更加明确对话者想要表达的感受和情绪,从而阐释出该话轮内含的情感信息,强化话轮中的

情感表达功能。“鞠躬🙏”的笑脸显示出甲的感激的程度，“吐舌👅”表达了开心的情绪，而“笑脸😊”一方面展示了B的愿望，另一方面也意味着他想要就此结束话题。再如例5：

A: quand j'y pense j'ai de la chance de pas être gros, surtout quand je pense à tt les personnes qui font des régimes... la vie est injuste 😊.

B: Je boudeeeee 🙄

A: 当我想到自己没有变胖,尤其想到所有那些制定饮食计划的人……生活真是不公平!(眨眼)

B: 我很气愤!(白痴)

例5的两个话轮中分别出现了“眨眼😊”和“白痴🙄”两个表情符号,强化了该组会话的诗意功能。从表面来看,A前面的话“当我想到自己没有变胖”到“生活真是不公平”似乎有点前后矛盾的意味,但正是句末的“眨眼😊”的表情为对方的正确理解提供了语境提示,其实A想表达的是“A随意品尝美食都没有变胖,相反其他人却需要制定饮食计划来控制或降低体重,生活对自己很眷顾”。“眨眼😊”起到了阐释作用,也使得对话达到幽默的表达效果。同样B在说完“我很气愤”后使用的“白痴🙄”的表情作为礼貌策略,让对方明白B只是用言语行为“很气愤”来表达一种自嘲,并非真的生气,巧妙地避免了其对话合作者的误解,也减轻了其会话行为对对方的面子威胁程度,为进一步的交际互动提供了可能。

3.4 音节倒置(verlan)

音节倒置是网络法语所特有的语言现象,其法语单词“verlan”本身就是法语“à l'envers”(颠倒地)音节换位的结果,指俚语以颠倒音节顺序的方式转变语码的过程。原本是巴黎郊区的年青人为了突出自我、彰显个性而打破传统语言的藩篱,创造的只有他们自己的小团体才能理解的语言现象,后来就被年轻的网民使用于网络虚拟社区,成为网络法语特有的现象之一。下面例子(例6)中的“téci”就是单词“cité”的音节倒置。

...a n'a vraiment rien de raciste quand on habite en《té-ci》

……当我们生活在城市的时候,这种说法确实跟种族主义没什么关系

对青年网民来说,音节倒置词由于音节较短,不仅使语言交流变得简单、快捷,还产生幽默、搞笑的意外效果。

3.5 其他特征

除了我们之前提到的几类比较明显的语言特征,在网络法语中还经常会出现一些特殊的语境提示符号。如例7:

A: Gros bisousssss ~ ~

B: Trp contenteeeeeeeeeeeeeeeeeeee

C: C'était TROWWW BIENHHH!!!!

A: 热烈的亲吻! 类似于汉语中的“么么哒!”

B: 太开心啦啦啦啦!

C: 真是太好了啊啊啊!

3.5.1 视图延伸(étirement graphique)

视图延伸指数次重复同一个字母,而这一过程的实现得益于键盘操作的灵活性,网络空间的会话者借助重复的字母表达某种情绪,实现某种隐喻,或者渲染某种气氛。这种现象在网络法语中非常普遍,所重复的字母一般位于单词的中间或者结尾。如例7中的三个话轮均出现了延伸的现象,“bisous”中的“s”,“contente”中的“e”,“TRO”中的“W”以及“BIEN”后“H”,汉语中也有类似的表达,比如叠词等。这些视图延伸的非语言特征,在很大程度上补充、强化了话语的寒暄功能,从而营造了欢快的气氛,保持了交际各方在网络这个虚拟交际空间的联系,也使得基于网络平台的互动过程更为融洽,会话参与者仿佛置身于真实的对话场

景。

3.5.2 标点符号和大写

从例7可以看到,最后一个话轮中连续出现了两个大写的单词“TROWWW”和“BIENHHH”,并且句子末尾还重复出现了感叹号,这些特殊的语境提示符号起到强调的作用,加强了说话者的语气,由此想象得到其想要表达的“好”的程度。另一方面,这些符号增强了网络言语的韵律感和节奏感,使对话者的形象跃然纸上,给人一种身临其境的感觉。

4 结语

本文运用互动社会语言学奠基人甘柏兹提出的“语境提示符号”理论,通过观察会话参与者的网络互动活动,寻找话轮中能够作为语境提示的语言及非语言特征,对网络法语中的话语行为进行了探析。我们研究发现在网络这个特殊的言语社区中,作为网民们共有的交际符号,法语网络语言的特征主要有形式多样的缩略词、随处可见的英语习语、复杂多变的数字词和符号词以及以音代形的简拼和错拼等几个方面。所有这些特点恰恰是社会语言学的重大发现之一,即“语言的功能对语言的形式产生作用”^[7]。当然,本文所选取的语料仅限于网络交际活动的部分语言文本,此外,由于移动通讯以及即时通讯技术的快速发展,网络语言不仅以文本的方式,还以语音、视频甚至混合的形式出现,这也导致了研究具有一定的局限性。

随着网络时代的到来,以互联网为传播媒介的交际逐渐成为一种常态,法语网络语言作为传统语言在互联网空间的一种特殊的变异形式,一直在不断地发展和演变,推陈出新,并逐渐被大众所接受。随着时间的推移,这种基于虚拟的网络交际的语言变体逐渐渗透到现实的人际交往活动中,对传统法语语言的形式产生了很大影响。对于语言学习者而言,仅仅掌握书本上、传统的外语,根本不足以应对实际的交际需求。在这种情况下,学习者需要善于对身边的各种会话现象多加观察,合理使用。而通过对网络会话的分析,帮助法语学习者洞悉法语的各种特性,从而做到真正掌握这门外语,并在真实的交际环境中提高自身的跨文化交际能力。当然,网络语言只是众多言语社区中很小的部分,其他社区语言比如文学语言、政治语言等也都需要我们外语学习者和研究者进行深入地钻研和探究。

参考文献:

- [1] 郑立华. 交际与面子博弈——互动社会语言学研究[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2012:49.
- [2] 徐大明. 约翰·甘柏兹的学术思想[J]. 语言教学与研究, 2002(4):1-6.
- [3] 约翰·甘柏兹. 会话策略[M]. 徐大明, 高海洋, 译. 北京:社会科学文献出版社, 2001:153.
- [4] AURÉLIA D. Cyberlangage[M]. Bruxelles: Racine, 2006:31.
- [5] 卢思社, 黄传根. 法语笔语与口语的不可替代性[J]. 外语教学, 2002(3):77-80.
- [6] 程依荣. 法语词汇学概论[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2007:28.
- [7] CALVET L J. La Sociolinguistique[M]. Paris:Puf, 2002:41.

Conversational Analysis of French Internet Language from the Perspective of Interactive Sociolinguistics

LI Yu

(School of Foreign Languages, Lanzhou University of Finance and Economics, Lanzhou 730020, China)

Abstract: As an important communication tool in the era of network communication, the French network language is a special variant of the traditional language in the Internet space. This thesis takes French internet language as the research object and studies the network conversation as contextual cues. This helps French learners to learn and study the language in a realistic communicative environment, and also to improve their intercultural communicative competence.

Key words: interactional sociolinguistics; French; network language; conversational analysis

(责任编辑:赵 杨 责任校对:暮 晨)